Porównanie tłumaczeń Kapłańska 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie złożył ofiarę ludu. Wziął więc kozła na ofiarę za grzech ludu, zarżnął go i dokonał nim oczyszczenia z grzechu,\* jak poprzednio.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W następnej kolejności Aaron złożył ofiarę ludu. Wziął kozła na ofiarę za grzech ludu, ofiarował go i — jak wcześniej — dokonał nim oczyszczenia z grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyprowadził ofiarę ludu. Wziął kozła przeznaczonego na ofiarę za grzech za lud, zabił go i złożył na ofiarę za grzech, tak jak poprzednio. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem sprawował ofiarę wszystkiego ludu, i wziął kozła na ofiarę za grzech ludu, którego zabił, i ofiarował go, jako i pierwszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za grzech ludu ofiarując zabił kozła; a oczyściwszy ołtarz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem złożył dar za lud. Wziął kozła, który był przeznaczony na ofiarę przebłagalną za lud, zabił go i złożył jako ofiarę przebłagalną, tak jak poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie złożył ofiarę ludu. Wziął mianowicie kozła na ofiarę za grzech ludu, zarżnął go i złożył go na ofiarę za grzech, jak poprzednio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie złożył dar ludu. Wziął więc kozła, będącego ofiarą przebłagalną za grzech ludu, zabił go i złożył w ofierze jako przebłaganie za grzech, tak jak poprzednio. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie przyprowadził ofiarny dar ludu. Wziął kozła przeznaczonego na ofiarę przebłagalną za lud, zabił go i złożył na ofiarę przebłagalną - tak jak poprzednio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem przyprowadził [zwierzę] ofiarowane przez lud. Wziął kozła przeznaczonego na ofiarę przebłagalną za lud, zabił go i złożył na przebłaganie, tak jak poprzednio. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybliżył oddanie ludu i wziął kozła oddania za grzech [chatat], który należał do ludu, i zarżnął go, i przygotował go jak pierwsze [oddanie za grzech].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приніс дар народу. І взяв козла, що за гріх, за нарід, і зарізав його і очистив його так, як і попереднього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyprowadził ofiarę od ludu. Wziął zagrzesznego kozła ludu i go zarżnął, i spełnił obrządek rozgrzeszenia jak u pierwszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie złożył dar ofiarny ludu i wziął kozę stanowiącą dar ofiarny za grzech, składany za lud, i ją zarżnął, i złożył ją w ofierze za grzech, jak uczynił z tym pierwszym. |

1. 1) i dokonał nim oczyszczenia z grzechu, וַיְחַּטְאֵהּו , lub: złożył go na ofiarę za grzech. [↑](#footnote-ref-2)